

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПЕРЕВОДУ АНГЛИЙСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Е.А. Перцевая¹

Самарский государственный экономический университет

Российская Федерация, 443090, г. Самара, ул. Советской Армии, 141

E-mail: kmilyutina@mail.ru

Аннотация

Тема исследования является актуальной, поскольку связана с практическими аспектами обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей. Передача значения лексических единиц является одной из наиболее распространенных проблем, поскольку требует знания семантического значения единицы не только на родном, но и на изучаемом языке. Английский язык представляется сложным для изучения именно потому, что его лексические единицы обладают некоторым созвучием со словами русского языка, а вследствие этого переводятся неверно. Особое внимание уделяется проблеме перевода таких лексических единиц, как реально существующие имена собственные, которые в большом количестве встречаются в переводимых текстах научно-технической литературы, отражающих новейшие тенденции в исследованиях: статьях, монографиях, руководствах. Цель исследования состоит в необходимости обучить студентов неязыковых специальностей нахождению готовых и действующих способов перевода имен собственных с английского на русский язык. Для этого в статье выделяются наиболее часто и успешно применяемые варианты. Все лексические единицы данной группы разделяются на три подгруппы: географические именованья, имена и фамилии, названия компаний. Наиболее эффективной версией передачи на русский язык значения этих единиц являются следующие переводческие приемы: поиск существующих эквивалентов, транскрибирование и транслитерация. В реальной практике в некоторых случаях требуется сочетание указанных приемов для корректного звучания текста на языке перевода и полной его эквивалентности тексту на оригинальном языке. Практическое применение результатов исследования возможно при обучении различным аспектам английского языка студентов неязыковых специальностей.

Ключевые слова: имя собственное, географическое название, название компании, перевод, приемы перевода.

¹ Перцевая Екатерина Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Лингвистика и иноязычная деловая коммуникация».

Введение

При проведении занятий по предмету «Основы перевода» нами было отмечено, что преимущественное большинство ошибок, совершаемых студентами неязыковых специальностей при переводе с английского языка на русский, связано не с передачей смысла используемых в статье технических терминов (поскольку студенты понимают смысл представленной лексической единицы по ее структуре или уже встречались с ней на профильных предметах). В целом можно сказать, что студенты являются специалистами в рамках изучаемого ими предмета, и так как переводимые тексты соответствуют основному профилю и изучаемым предметам, техническая составляющая переводится обычно без особых проблем и является в некоторых случаях образцовой. Проблемы чаще связаны с переводом имен собственных. Обратившись к истории изучения вопросов перевода имен собственных, мы отметили, что в исследованиях практически полностью отсутствует аспект перевода реально существующих имен и названий, которые в большинстве случаев и присутствуют в используемых при обучении иностранному языку текстах научно-технической направленности. Одновременно с этим обучающиеся не имеют готовых, отлаженных способов передачи имен собственных, которые встречаются в текстах научных работ.

В настоящее время существует достаточное количество исследований, выполненных на английском языке. Их переводы содержат имена собственные (русскоязычных аналогов которых не существует в принципе), а также безэквивалентные названия компаний разных стран мира и географических регионов (крайне малых по протяженности), которые не имеют четких переводческих аналогий. Тем не менее количество научных работ, выполненных на английском языке, обращение к которым необходимо для проведения исследования на русском, растет с каждым годом. Увеличивается потребность в обучении студентов неязыковых специальностей умению быстро и грамотно справиться с проблемой адекватного перевода имен собственных. В данной статье мы поделимся некоторыми наработками, к которым пришли в процессе преподавания предмета «Основы перевода» студентам 2-го курса, обучающимся по направлению «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

1. Обзор литературы

В литературе последних лет, посвященной изучению аспектов функционирования иноязычных имен собственных в различных языках, в основном уделяется внимание рассмотрению функционирования данных единиц в художественных формах [1]. Среди работ встречаются исследования системы имен в романе Т. Моррисона «Песнь Соломона» [2], повести-сказке Ч. Диккенса «Рождественская песнь» [3], историческом романе Л. Уоллеса «Бен-

Гур» [4]. Чаще всего в романах и других литературных формах рассматриваются системы реальных или несуществующих имен собственных, несущих определенную смысловую нагрузку благодаря контекстуальному или более обширному значению, реализуемую в конкретном тексте. Перевод подобных имен представляет собой действительно сложную задачу, поскольку каждый персонаж выполняет в художественном тексте ту или иную функцию, которую необходимо отразить при переводе.

Значительно реже встречаются исследования, которые рассматривают имена собственные, встречающиеся в публицистических текстах [5, 6, 7], и особенности их перевода. Проблемы перевода и адаптации к русским реалиям имен персонажей мультипликационных фильмов также приставлены в очень интересном и разностороннем исследовании [8]. В данной работе изучается подбор аналогов англоязычных имен собственных, чье звучание с детства знакомо практически каждому ребенку, при этом оригинальное звучание является принципиально иным, не имеющим созвучия с переводной, крайне популярной версией.

Сопоставительный анализ устного и письменного переводов на русский язык одного и того же текста на английском языке также дает неожиданные результаты [9], поскольку любое имя собственное имеет ряд формальных, содержательных и ассоциативных характеристик, которые необходимо знать переводчику для успешной передачи смысла высказывания на русском языке.

Интересно отметить, что работы, направленные на выявление и правильную передачу смысла имени собственного на иностранном языке, не учитывают трудностей, с которыми сталкиваются начинающие переводчики в научно-технической сфере. Тем не менее преимущественное большинство научных статей, патентов и инструкций, подлежащих переводу с английского языка на русский, содержит огромное количество имен собственных; соответственно, подобная проблема существует давно.

Также нужно отметить, что в большинстве случаев неверный перевод основывается на отсутствии контекстных знаний, поэтому необходимо обучать студентов неязыковых специальностей переводу и выявлению значений вполне определенных слов и понятий, т. е. умению пользоваться не только переводным, но и толковым словарем.

Следует отметить, что наибольшее внимание уделяется проблеме перевода имен собственных, которые имеют смысловое значение, например говорящих имен в произведениях художественной литературы, где данные имена выполняют не только смысловую, но и сюжетообразующую функцию, а в некоторых случаях именно использование имени подсказывает читателю верную реакцию на происходящее в произведении.

В целом исследователи систем имен собственных сходятся в одном: проблема выбора правильного переводческого соответствия продиктована недо-

статочным количеством фоновых знаний у переводчика текста, что связано в большинстве случаев с недостаточно широкой эрудицией или недостаточно детальным поиском.

2. Материалы и методы

В основе методологии исследования лежат анализ и обобщение результатов научных исследований ведущих российских и зарубежных ученых, в которых отражаются актуальные и современные подходы к обучению в сфере дополнительного образования.

В качестве материала исследования нами были выбраны две группы второго курса (27 слушателей) и проанализированы их работы.

3. Результаты исследования

По данным теоретических исследований, лингвистические единицы, представляющие собой имена собственные, классифицируются по различным признакам, включая семантический. Приблизительно имена собственные, которые вызывают наибольшие трудности при переводе, можно разделить на следующие категории:

- а) географические наименования (топонимы);
- б) имена и фамилии (антропонимы);
- в) названия компаний.

Особенностью имен собственных является то, что они используются абсолютно во всех сферах деятельности, и зачастую даже невозможно представить, насколько велико количество имен собственных, использующихся в повседневной жизни и текстах (в том числе интересующих нас специализированных текстах). В любом научно-техническом тексте упоминаются имена ученых, реже – наименования географических объектов и компаний.

Интересна та точка зрения, согласно которой имя собственное всегда является реалией [7] и переводить ее нужно, применяя все возможные методы, которые используются при переводе реалий. Таковых методов при передаче значения имен собственных насчитывается пять: 1) транслитерация; 2) транскрипция; 3) транспозиция; 4) калькирование; 5) комбинации вышеназванных приемов.

Большинство топонимов имеют зафиксированный в словаре перевод и, таким образом, всегда передаются на русский язык при помощи конкретной эквивалентной единицы. Это лексика, которая переводится абсолютно аналогично и используется в официальных документах.

Следует отметить, что в основном неправильный перевод географических названий бывает связан с отсутствием у студентов фоновых знаний о том, как правильно на русском языке звучит именование того или иного топонима. Например, слово Beijing (Пекин) является относительно узнаваемым, а название

страны Montenegro (Черногория) вызывает серьезные затруднения при переводе. В нашей практике эффективным инструментом показало себя составление списка наиболее часто вызывающих затруднения слов, индивидуальных у каждой группы. Мы обратили внимание на тот факт, что некоторые слова, схожие по звучанию с русскими лексическими единицами, переводятся относительно без затруднений. Слово Hiroshima, имеющее эквивалент в русском языке, является относительно простым для перевода, но крайне сложным для прочтения. Сочетание Mount Fuji переводится студентами напрямую, однако в русском языке существует весьма распространенный аналог.

Следует также отметить, что в подобном списке необходимо фиксировать не только семантически, но и грамматически верные значения, поскольку довольно часто студенты неязыковых специальностей просто не делают различия между употреблением слов (например, «немецкий» или «германский» в словосочетании the German language).

Именования топонимов просто необходимы для запоминания, поскольку встречаются не только в специализированных текстах, но и в текстах общей направленности. Интересно, что созвучие некоторых имен собственных английского языка заставляет переводить все подобные единицы при помощи только транскрипции, порождая некоторые неверные соответствия с псевдоинтернациональным уклоном, хотя на самом деле они не имеют эквивалентов [10, с. 139].

Интересно отметить отдельную группу географических названий, объединяющую североамериканские штаты. Традиционно неправильно прочитывается, но сравнительно легко переводится название Georgia (штат Джорджия имеет абсолютно идентичное написание с названием страны, а потому смысл слова верно определяется не во всех контекстах). К подобным именованиям можно отнести Delaware (Делавэр), Kentucky (Кентукки), Ohio (Огайо). Список штатов можно дополнить списком названий стран (например, Хорватия – Croatia), городов (Bethlehem – Вифлеем), определений национальной принадлежности (Dutch – голландский) и т. д. В практике обучения основам перевода нами было отмечено, что весьма распространен неверный перевод названий групп островов (the Channel Islands – Нормандские острова), рек (the Danube – Дунай) и городов (Venice – Венеция). Все подобные именования являются обязательными для запоминания для обеспечения правильного перевода как с английского языка на русский, так и наоборот.

Однозначным вариантом поиска соответствия перевода географического названия является, во-первых, проверка наличия абсолютного аналога в русском или английском (в зависимости от того, с какого языка выполняется перевод), а затем, при отсутствии существования подобного аналога, проверка его в Интернете (поскольку существуют аналоги даже самых незначительных и небольших по площади географических объектов). Следовательно, при обучении переводу английских имен собственных необходимо особо отме-

чать необходимость тщательной проверки вариантов соответствия лексической единицы по различным существующим источникам.

С переводом географических объектов логически связан перевод антропонимов – имен собственных, принадлежащих конкретным людям (иногда их имена входят в состав именования географического объекта, например Mount Cook – гора Кука).

Особое внимание в исследованиях традиционно уделяется антропонимам, встречающимся в художественных произведениях, поскольку они зачастую имеют особенное значение, важное для понимания замысла автора. Для передачи значений подобных имен собственных используются различные переводческие приемы, которые позволяют сохранить благозвучность и семантическое значение антропонимов в тексте. Следует отметить, что в подобных текстах встречается большое количество имен собственных, которые не только вызывают ассоциации с именем, но и являются аллюзивно значимыми, поскольку имеют определенное значение и имеют готовые переводческие эквиваленты, используемые в переводе. Особую значимость приобретает при трактовке значения антропонима контекст, который и диктует выбор переводческого соответствия, применяемого в тексте языка цели.

В научных же статьях в большом количестве присутствуют безэквивалентные имена собственные, которые принадлежат ученым разной этнической принадлежности. Само написание имен и фамилий в этом случае представляет сложность для прочтения, а потом и для передачи имен не только с английским корнем, но и с другими вариантами происхождения.

В нашей практике обучения переводу студенты предпочитали не пытаться переводить сложные фамилии, а просто оставить английскую версию в русском письменном тексте без какой бы то ни было трансформации. Разумеется, оставлять английское написание в тексте на русском языке не представляется возможным, подобная ошибка влечет за собой и следующую – невозможность озвучить имя вслух на русском языке, поскольку передача оригинального имени собственного затрудняется также незнанием основ прочтения буквосочетаний на английском языке.

Интересно, что проблема прочтения имен собственных совершенно не связана со знанием лексики и грамматики изучаемого языка, поскольку данные трудности в равной степени встречаются как у студентов неязыковых специальностей, чей уровень владения английским языком является крайне невысоким, так и у студентов с хорошими знаниями. Следует заключить, что проблема состоит в отсутствии знания основной стратегии, применяемой в конкретном случае перевода антропонима. Задачей преподавателя в данном случае является обучение правильному переводу единиц.

К сожалению, фиксированные версии для перевода имен собственных встречаются только для именования исторических лиц, известных деятелей, ученых, а также для распространенных имен известных людей (например,

Nicolas II – Николай II, Michael Faraday – Майкл Фарадей, Scarlett Johansson – Скарлетт Йоханссон и т. д.). В большинстве случаев готовых эквивалентов у большинства фамилий не существует в принципе, и поэтому приходится пользоваться некоторыми трансформациями.

При проведении занятия по переводу следует ознакомить студентов неязыковых специальностей с основными приемами передачи смысла антропонимов. Базовыми переводческими трансформациями при переводе антропонимов являются транскрипция, транслитерация и калькирование. Последняя версия предполагает перевод семантического значения лексической единицы, и при переводе реальных имен и фамилий такая трансформация не подходит, поскольку меняет звуковое исполнение антропонима и на языке оригинала, поэтому производить данное действие при передаче смысла настоятельно не рекомендуется. Это легко понять на примере перевода фамилий, поскольку никому не придет в голову переводить Mr. Smith как «господин Кузнецов», однако единицы, похожие на Rich Island, или вариант с названием компании, например UnitedHealth Group Inc., часто переводятся неверно.

Другой не менее распространенной идеей является перевод имен собственных при помощи транслитерации латиницей, однако такая версия не применяется часто. В преимущественном большинстве случаев прочтение фамилии с соблюдением минимальных основ правил чтения является достаточным.

В целом следует отметить, что наиболее адекватным решением при переводе имени собственного является употребление его переводческой транскрипции, записанной русскими буквами. Данный подход уместен при передаче как фамилий различной этимологии, так и имен. С точки зрения методики обучения переводу интересным является составление упражнения из реальных антропонимов, которые студенты неязыковых специальностей могли видеть как в текстах по теории изучаемого предмета, так и в специализированных научных статьях, требующихся в процессе обучения переводу. Чередование известных и неизвестных имен собственных в рамках одного упражнения заставляет студентов задуматься над тем, что соответствие имени существует только одно и, следовательно, необходимо найти наиболее подходящий вариант каждой конкретной единицы.

Следующей группой имен собственных, вызывающих сложности при переводе, являются, согласно нашему опыту, названия компаний. Данные единицы содержат как имена реально существующих людей, так и аббревиатуры разного рода. Они провоцируют оставить название в своем неизменном виде, а это не соответствует как нормам русского языка, так и нормам перевода. Необходимо отметить некоторые аспекты, знание которых позволит студентам неязыковых специальностей переводить подобные единицы без каких-либо затруднений.

Во-первых, с точки зрения правил написания в русском языке любые названия (организаций, компаний, печатных изданий и т. д.) традиционно за-

ключаются в кавычки. Следует постоянно напоминать студентам о том, что в английском языке кавычки с такой целью не используются, а именование компаний происходит только с заглавной буквы (на это нужно обратить внимание в тексте, поскольку в некоторых случаях непонятно, что имеется в виду при написании слова – имя или название). То есть в русском варианте будет стоять «ИКЕА», а в английском – IKEA.

Во-вторых, при обучении переводу следует обратить внимание студентов на то, что согласно правилам в тексте на одном языке невозможно употребление букв и слов другого языка, поэтому названия компаний передаются средствами языка цели. Таким образом, если текст переводится с английского языка на русский, необходимо сделать транскрипцию или транслитерацию названия компании согласно устоявшимся правилам передачи подобного названия (примером может служить the Coca-Cola company – «компания «Кока-Кола»). При наличии фиксированного названия используется именно оно, при отсутствии такового – транскрипция. Проблемы с письменным переводом возникают, как правило, при передаче английского текста на русский язык, поскольку названия крупных международных компаний являются узнаваемыми. Если же продемонстрировать подобное с иной языковой парой, то ни у кого не возникнет желания оставить русское название с характерными для языка кавычками, написанное русскими буквами, в тексте на английском языке (Chevron Corporation – корпорация «Шеврон»).

Кроме того, название компании, известное в рамках одной культуры, как правило, не является чем-то значимым в культуре другой страны, поэтому при фиксации подобного значения в оригинальном тексте следует ознакомиться с переводом, и уже по результатам поиска эквивалента сделать уточнение, расширив переводной вариант словами «фирма», «компания», «концерн» и т. д. Распространенным вариантом перевода названия BBC является «британская вещательная корпорация «Би-Би-Си».

Следует отметить, что когда обучающиеся получают готовые инструкции, как необходимо выполнять перевод имен собственных, качество письменного перевода значительно улучшается. В нашей работе все вышеизложенные принципы перевода совместно с составлением списка наиболее сложных географических названий и имен собственных с английскими эквивалентами показали наивысшую эффективность.

Обсуждение и заключение

При обучении основам перевода письменного текста с английского языка на русский необходимо помнить о том, что возникающие проблемы обусловлены зачастую не только отсутствием надлежащего количества фоновых знаний, которые диктуют употребление фиксированных аналогов определенных лексических единиц. Проблема также состоит в отсутствии знания конкрет-

ных приемов перевода, необходимых для передачи значения той или иной лексической единицы.

При обучении следует обратить особое внимание студентов на определенные приемы, применяющиеся для перевода имен собственных. Если нужно перевести топоним, то проверка соответствия в первую очередь осуществляется в словаре. При отсутствии эквивалента поиск следует продолжить в Интернете, на сайтах, посвященных справочной информации. В большинстве случаев этого бывает достаточно для нахождения переводческого эквивалента. При переводе антропонима следует руководствоваться тем же принципом: при нахождении прямого устойчивого аналога его следует использовать при переводе, при отсутствии такового следует воспользоваться правилами транскрипции не имеющего эквивалента имени собственного. При переводе названия иностранной компании, во-первых, употребляются кавычек, а во-вторых, при поиске эквивалента обращается внимание на степень известности употребляемой единицы и используется транскрибирование. При обучении переводу английских имен собственных студентов неязыковых специальностей следует постоянно упоминать, что транскрибирование при переводе имен собственных является одним из наиболее часто употребляемых вариантов при отсутствии фиксированного эквивалента.

В практике преподавания предмета «Основы перевода» методически эффективным приемом является составление упражнений, в которые включаются как известные студентам неязыковых специальностей имена собственные, которые не вызывают сомнения при переводе, так и незнакомые единицы, значение которых необходимо проверить. Подобная методика показывает очень высокие результаты и обеспечивает запоминание верных приемов перевода имен собственных в долгосрочной перспективе.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Зимовец Н.В.* Выразительные возможности имен собственных в художественных произведениях и проблемы их перевода // Альманах современной науки и образования. – 2009. – № 8 (27). – Ч. 1. – С. 77–79.
2. *Газизова Л.В.* Трудности перевода имен собственных (на материале перевода романа Тони Моррисон «Песнь Соломона») // Вестник Челябинского государственного университета. – 2009. – № 35 (173). Филология. Искусствоведение. – Вып. 37. – С. 42–47.
3. *Смирнова А.* Особенности перевода имен собственных (на материале перевода романа Чарльза Диккенса «Рождественская песнь») // Теоретические и практические вопросы межкультурной коммуникации: Материалы ежегодной всероссийской научно-практической конференции преподавателей, аспирантов и студентов, посвященной 85-летию МГОУ. Отв. ред. Э.А. Сорокина. – 2016. – С. 19–21.

4. *Крупник Л.В.* Особенности перевода реалий: имен собственных и топонимов (на материале исторического романа Лью Уоллиса «Бен-Гур») // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2012. – № 1. – С. 85–90.
5. *Ильин Д.Ю., Простова А.С.* Приемы перевода имен собственных в публицистических текстах // Вестник Северо-Осетинского государственного университета им. К.Л. Хетагурова. Общественные науки. – 2009. – № 4. – С. 14–17.
6. *Орёл М.А.* Новое в переводе имен собственных (на материале газетных заголовков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2008. – № 1 (1): Ч. 2. – С. 75–80.
7. *Соломыкина А.С., Каширина Н.А.* Способы перевода имен собственных на материале американской публицистики // Современные наукоемкие технологии. – 2013. – № 7–1. С. 80–81.
8. *Матюхин И.Б.* Перевод мультсериалов: проблема перевода имен собственных // Вестник науки и образования. – 2019. – № 19–1 (73). – С. 65–67.
9. *Аржевитина Д.С., Аликина Е.В.* Способы передачи инокультурных имен собственных в устном и письменном переводах // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 5. – С. 567.
10. *Милютин Е.А.* Нюансы перевода псевдоинтернациональных слов в текстах экономической направленности // Наука XXI века: актуальные направления развития. – 2017. – № 1–1. – С. 135–140.
11. *Зыкова О.Н.* Об особенностях перевода некоторых групп имен собственных // Гуманитарные науки и образование в Сибири. – 2015. – № 2 (20). – С. 102–106.
12. *Прокопчук А.В.* Особенности перевода имен собственных // Вестник МГОУ. Серия: Общественно-политические и гуманитарные науки. – 2011. – № 1. – С. 46–48.
13. *Санжеева Л.Ц.* Лингвокультурологический потенциал имен собственных и его учет при переводе // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2009. – № 2 (12). – С. 188–196.
14. *Нуралиева Г.* Методы перевода собственных имен и особенности перевода некоторых групп имен собственных // Вестник современной науки. – 2016. – № 4. – С. 40–42.

Поступила в редакцию 18.01.2020

В окончательном варианте 25.02.2020

UDC 378.14

ESSENTIAL NUANCES OF TRANSLATION ENGLISH PROPER NAMES IN THE PROCESS OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

Е.А. Pertsevaya¹

Samara State Economic University

141, Sovetskoy Armii st., Samara, 443090, Russian Federation

E-mail: kmilyutina@mail.ru

¹ *Ekaterina A. Pertsevaya*, Cand. Phil. Sci., Associate Professor of Linguistics and Foreign Language Business Communication Department.

Abstract

The research is relevant because it is related to the practical aspects of teaching a foreign language to non-linguistic. The change of the words meaning is one of the most common problems, since it requires not only the understanding of the semantic meaning of the word in the mother tongue but the language studied. The English language seems difficult to learn precisely because its lexical units have some similarities with the words of the Russian language, and as the result, are translated incorrectly. Particular attention is paid to the problem of translating lexical units, especially, [proper names, which are found largely in translated scientific and technical texts, reflecting the latest trends in the research: articles, monographs, manuals. The purpose of the study is to provide students with ready-made and effective versions of the correct methods for translating proper names from English into Russian. To do this, the article highlights the most frequently and successfully used options. All lexical units of this group are divided into three subgroups: proper names (including existing names and surnames), geographical names and company names. The most effective version of the translation into Russian the meaning of these words is the following translation techniques: search for existing equivalents, transcription and transliteration. In real practice, combination of these techniques in the target language is required and its full equivalence with the text in the original language. The practical application of the research results is possible when teaching various aspects of the English language to students of various specialties.

Keywords: *proper name, geographical name, company name, translation, translation techniques.*

REFERENCES

1. Zimovets N.V. Vyzrazitelnyye vozmozhnosti imen sobstvennykh v khudozhestvennykh proizvedeniyakh i problemy ikh perevoda [Expressive possibilities of proper names in fiction books and problems of their translation]. *Almanakh sovremennoy nauki i obrazovaniya*, Tambov, Gramota, 2009. Vol. 2. No. 8 (27). 77–79 pp.
2. Gazizova L.V. Trudnosti perevoda imen sobstvennykh (na materiale perevoda romana Toni Morrison “Pesn Solomona”) [Difficulties in translating proper names (based on the translation of Tony Morrison’s novel “Solomon’s song”)]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, Filologiya, 2009. No. 35 (173). 42–47 pp.
3. Smirnova A. Osobennosti perevoda imen sobstvennykh (na materiale perevoda romana Charlza Dikensa “Rozhdestvenskaya pesn”) [Features of the translation of proper names (based on the translation of Charles Dickens’s novel “Christmas Carol”)]. *Teoreticheskiye i prakticheskiye voprosy mezhkul’turnoy kommunikatsii: Materialy yezhegodnoy vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii prepodavateley, aspirantov i studentov, posvyashchennoy 85-letiyu MGOU*, 2016. 19–21 pp.
4. Krupnik L.V. Osobennosti perevoda realiy: imen sobstvennykh i toponimov (na materiale istoricheskogo romana Lyu Uollisa “Ben-Gur”) [Features of the translation of realities: proper names and toponyms (based on the material of Lew Wallis “Ben-Gur” historical novel)]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika*, 2012. No. 1. 85–90 pp.

5. *Il'in D.Y., Prostova A.S.* Priyemy perevoda imen sobstvennykh v publitsisticheskikh tekstakh [Methods for the translation of proper names in journalistic texts]. *Vestnik Severo-Osetinskogo gosudarstvennogo universiteta im. K.L. Khetagurova. Obshchestvennyye nauki*, 2009. No. 4. 14–17 pp.
6. *Orël M.A.* Novoye v perevode imen sobstvennykh (na materiale gazetnykh zagolovkov) [New in the translation of proper names (based on newspaper headlines)]. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2008. Vol. 2. No. 1 (1). 75–80 pp.
7. *Solomykina A.S., Kashirina N.A.* Sposoby perevoda imen sobstvennykh na materiale amerikanskoy publitsistiki [Methods of translating proper names on the material of American journalism]. *Sovremennyye naukoymkiye tekhnologii*, 2013. No. 7–1. 80–81 pp.
8. *Matyukhin I.B.* Perevod mul'tserialov: problema perevoda imen sobstvennykh [Translation of animated series: the problem of translation of proper names]. *Vestnik nauki i obrazovaniya*, 2019. No. 19–1 (73). 65–67 pp.
9. *Arzhevitina D.S., Alikina Ye.V.* Sposoby peredachi inokul'turnykh imen sobstvennykh v ustnom i pis'mennom perevodakh [Methods of transmitting foreign cultural proper names in interpretation and translation]. *Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya*, 2013. No. 5. 567 p.
10. *Milyutina E.A.* Nyuansy perevoda psevdointernatsional'nykh slov v tekstakh ekonomicheskoy napravlenosti [The nuances of the translation of pseudo-international words in texts of an economic orientation]. *Nauka XXI veka: aktual'nyye napravleniya razvitiya*, 2017. No. 1–1. 135–140 pp.
11. *Zykova O.N.* Ob osobennostyakh perevoda nekotorykh grupp imen sobstvennykh [About the features of the translation of some groups of proper names]. *Gumanitarnyye nauki i obrazovaniye v Sibiri*, 2015. No. 2 (20). 102–106 pp.
12. *Prokopchuk A.V.* Osobennosti perevoda imen sobstvennykh [Features of the translation of proper names]. *Vestnik MGOU. Seriya: Obshchestvenno-politicheskiye i humanitarnyye nauki*, 2011. No. 1. 46–48 pp.
13. *Sanzheyeva L.Ts.* Lingvokul'turologicheskiy potentsial imen sobstvennykh i yego uchet pri perevode [Linguoculturological potential of proper names and its accounting during translation]. *Nauchnyy Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arkhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Seriya: Sovremennyye lingvisticheskiye i metodiko-didakticheskiye issledovaniya*, 2009. No. 2 (12). 188–196 pp.
14. *Nuraliyeva G.* Metody perevoda sobstvennykh imen i osobennosti perevoda nekotorykh grupp imen sobstvennykh [Methods of translating proper names and features of the translation of certain groups of proper names]. *Vestnik sovremennoy nauki*, 2016. No. 4. 40–42 pp.

Original article submitted 18.01.2020

Revision submitted 25.02.2020